

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	NAVARRA
Municipio	PAMPLONA / IRUÑA
Edificio	Catedral de Santa María de la Asunción
Dirección	
Localización	Torre de las campanas
Nombre	La Gabriela (8)
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 167 Borde 18 Altura del bronce 130 Peso aproximado (en kilos) 2480 kg
Fundidor	
Año fundición	1519

<p>Descripción</p>	<p>La campana tiene una doble inscripción en minúscula gótica, en la que mezcla el latín, el español y el francés.</p> <p>Representa, como es habitual, las "s" de dos maneras: al inicio o dentro de la palabra, y al final. También guarda espacios entre las palabras, algo menos habitual en este tipo de escritura.</p> <p>Se trata probablemente, de la campana más valiosa y compleja del conjunto, incluso por encima de la gran María, a la que acompaña.</p> <p>En la inscripción superior dice "regi seculorum imortali et in uisibili soli deo honor et gloria in seculu seculorum amen (3 flores de lys) lan mil ccccc et xix et le xviii iour du mois de iulio" con diversas faltas ortográficas. Debieron escribir "regi seculorum immortali et invisibili soli deo honor et gloria in sæcula sæculorum. amen", que se puede interpretar como SOLO AL REY DE LOS TIEMPOS, DIOS INMORTAL E INVISIBLE, HONOR Y GLORIA POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS, AMÉN. Se trata de una cita de la primera epístola de Timoteo (1 Tim. 1:17) que en la Vulgata Clementina escribían "Regi saeculorum immortali et invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen" aunque la Nueva Vulgata dice "Regi autem saeculorum, incorruptibili, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen."</p> <p>A continuación indica la fecha exacta de su fabricación, omitiendo el autor, y mezclando francés y español: "lan mil ccccc et xix et le xxviii iour du mois de iulio" Si la frase fuese toda en francés debieron poner "juillet", mientras que se puede traducir como EL AÑO MIL QUINIENTOS Y DIECINUEVE Y EL DÍA VEINTIOCHO DEL MES DE JULIO.</p> <p>En el medio se repiten, diversas veces, las fórmulas "aue maria" (DIOS TE SALVE, MARÍA) y "te deum laudamus" (A TI DIOS TE ALABAMOS), inusualmente juntas, y separadas, de vez en cuando por la hebilla de un cinturón. Lo usual sería que la segunda oración figurase a lo largo de campana, y que en una prolongación, con hebilla, estuviese, una sola vez, el "aue maria". Estas dos fórmulas, así como la hebilla y otros adornos empleados en esta parte, son monotipos, es decir forman parte de un solo molde, y se emplean también para formar los dos crucifijos con pedestal que figuran tanto en la parte exterior como en la interior, con pequeñas diferencias.</p> <p>Ambos crucifijos conforman sendas escenas del Calvario, es decir crucifixiones, con dos imágenes que les flanquean, probablemente Santa María y San Juan, con escasas diferencias entre ambas.</p> <p>En el medio pie una larga frase, también en latín, y con algunas abreviaturas y defectos ortográficos. Dice "missus est angelus gabriel adeo i ciuitate galilee cui nomen nazaret ad uirginem desponsatam uiro cui nomen erat ioseph de domo david et nomen uirginis maria et ingressus angelus ad eam dixit aue gra plena dns tecum" que corresponde al evangelio de San Lucas (1, 26-28) con escasas variaciones, entre ellas las abreviaturas, probablemente por falta de espacio: 26 In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, 27 ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria. 28 Et ingressus ad eam dixit: " Ave, gratia plena, Dominus tecum ". Se puede traducir como FUE ENVIADO POR DIOS EL ÁNGEL GABRIEL A UNA CIUDAD DE GALILEA, DE NOMBRE NAZARET, A UNA VIRGEN DESPOSADA CON UN VARÓN CUYO NOMBRE ERA JOSÉ, DE LA CASA DE DAVID, Y EL NOMBRE DE LA VIRGEN ERA MARÍA. Y LLEGADO ANTE ELLA LE DIJO "DIOS TE SALVE, LLENA DE GRACIA, EL SEÑOR ESTÁ CONTIGO"</p>
<p>Fotos</p>	<p>366</p>
<p>Toques</p>	<p>Toque automático de oraciones y otras señales. Repique y bandeo manual en las grandes festividades.</p>

Conservación, mantenimiento	<p>Restaurada por soldadura en 2010. Se decidió reubicarla en la misma parte frontal, pero de la torre sur, porque una vez restaurada formaba parte del conjunto de las campanas de bandeo.</p> <p>Se restauró el yugo, sustituyendo aquellas partes que no daban suficiente seguridad, para el gran tamaño de la campana, una de las mayores de bandeo.</p> <p>El badajo está algo descolgado y pega en el mismo borde de la campana y en la mitad superior de la bola.</p> <p>La campana tiene el siguiente cartel:</p> <p>Gabriela</p> <p>Medidas: 1,67 m. de diámetro por 1,35 m. de altura en el vaso.</p> <p>Peso: aproximadamente, 2697 kg.</p> <p>Nombre: recibe su nombre del arcángel san Gabriel, cuyo mensaje de la Encarnación se halla íntegramente grabado en latín en la propia campana: "Fue enviado por Dios el ángel Gabriel a una ciudad de Galilea, de nombre Nazaret, a una Virgen desposada con un varón cuyo nombre era José, de la casa de David, y el nombre de la Virgen era María. Y llegado ante ella le dijo "Dios te salve, llena de gracia, el Señor está contigo" (Lc 1, 26-28).</p> <p>Uso: la campana se encuentra rajada. Probablemente se debió agrietar en la noche de paso del siglo XIX al XX durante la cual sonaron las campanas de la catedral en una celebración que duró hasta las cuatro de la madrugada.</p> <p>Año de fundición: 18 de julio de 1519.</p>
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente para declarar la campana y el yugo de madera Bien Mueble de Interés Cultural.
Propuestas	Debe corregirse el atado del badajo, algo descolgado.
Autores de la documentación	BRETOS, Miguel Ángel
Fecha	30-01-2017

Ficha completa de la campana: [La Gabriela \(8\) Catedral de Santa María de la Asunción - PAMPLONA / IRUÑA](#)

PDF (05-07-2026)